

POROZUMIENIE

pomiędzy Republiką Austrii, Republiką Bułgarii, Republiką Węgierską, Rzeczpospolitą Polską, Republiką Słowacką i Republiką Słowenii ustanawiające współpracę w dziedzinie edukacji i kształcenia w ramach Środkowoeuropejskiego programu wymiany uniwersyteckiej (CEEPUS),

sporządzone w Budapeszcie dnia 8 grudnia 1993 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 8 grudnia 1993 r. zostało sporządzone w Budapeszcie Porozumienie pomiędzy Republiką Austrii, Republiką Bułgarii, Republiką Węgierską, Rzeczpospolitą Polską, Republiką Słowacką i Republiką Słowenii ustanawiające współpracę w dziedzinie edukacji i kształcenia w ramach Środkowoeuropejskiego Programu Wymiany Uniwersyteckiej (CEEPUS) w następującym brzmieniu:

Przekład

POROZUMIENIE

pomiędzy Republiką Austrii, Republiką Bułgarii, Republiką Węgierską, Rzeczpospolitą Polską, Republiką Słowacką i Republiką Słowenii, ustanawiające współpracę w dziedzinie edukacji i kształcenia w ramach Środkowoeuropejskiego programu wymiany uniwersyteckiej (CEEPUS)

Republika Austrii, Republika Bułgarii, Republika Węgierska, Rzeczpospolita Polska, Republika Słowacka i Republika Słowenii,

zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

uzgodniły, co następuje:

AGREEMENT

between the Republic of Austria, the Republic of Bulgaria, the Republic of Hungary, the Republic of Poland, the Slovak Republic and the Republic of Slovenia establishing cooperation in the field of education and training within the framework of the Central European Exchange Programme for University Studies ("CEEPUS")

The Republic of Austria, the Republic of Bulgaria, the Republic of Hungary, the Republic of Poland, the Slovak Republic and the Republic of Slovenia,

hereinafter called the "Contracting Parties",

have agreed as follows:

Artykuł 1

Umawiające się Strony ustanawiają współpracę w dziedzinie edukacji i kształcenia, w szczególności w zakresie współpracy i wymiany uniwersyteckiej w ramach realizacji programu CEEPUS. Działania przewidziane w programie CEEPUS są wymienione w załączniku I, który stanowi integralną część niniejszego porozumienia.

Artykuł 2

1. W rozumieniu niniejszego porozumienia określenia „uniwersytet” i „uniwersytety” oznaczają wszystkie rodzaje instytucji edukacji i kształcenia na poziomie pomaturalnym, które zapewniają odpowiednie do poziomu kształcenia kwalifikacje i dyplomy, niezależnie od tego, jak instytucje te są nazywane w Umawiających się Stronach.

2. W rozumieniu niniejszego porozumienia określenie „rok akademicki” oznacza okres od dnia 1 września do dnia 31 sierpnia.

3. Studenci pobierający naukę w takich uniwersytetach, niezależnie od kierunku studiów, mogą ubiegać się o pomoc w ramach programu CEEPUS do stopnia doktora lub poziomu kształcenia podyplomowego włącznie, pod warunkiem że okres studiów lub kształcenia zawodowego, realizowany zgodnie z niniejszym porozumieniem w uniwersytecie lub w instytucji przyjmującej i odpowiadający programowi nauczania w macierzystym uniwersytecie studenta, stanowi część jego/jej programu naukowego i/lub kształcenia zawodowego.

Ponadto program CEEPUS wspiera wymianę kadry dydaktycznej szkolnictwa wyższego w celu promowania ponadnarodowej współpracy międzyuniwersyteckiej i wzmocnienia środkowoeuropejskiego zakresu uniwersyteckich programów nauczania.

Program CEEPUS nie obejmuje działalności związanej z badaniami i rozwojem technologicznym.

Artykuł 3

1. Niniejszym tworzy się Wspólny Komitet Ministrów, z których każdy jest przedstawicielem jednej z Umawiających się Stron. Wspólny Komitet Ministrów jest odpowiedzialny:

- (i) za wszystkie kroki i decyzje niezbędne do zapewnienia realizacji i promocji programu CEEPUS oraz
- (ii) za zatwierdzanie sprawozdań z oceny programu i wprowadzanie do niego zmian.

2. Wspólny Komitet Ministrów zbiera się co najmniej raz w roku. Ministrów, którzy nie mogą osobiście uczestniczyć w posiedzeniu, reprezentują ich wysocy funkcjonariusze. Wspólny Komitet Ministrów może powołać zespół wy-

Article 1

Cooperation between the Contracting Parties shall be established in the field of education and training, in particular inter-university cooperation and mobility in the context of the implementation of CEEPUS. The actions of the CEEPUS programme are set out in Annex I which forms an integral part of the present Agreement.

Article 2

(1) For the purposes of the Agreement, the terms “University” and “Universities” mean all types of post-secondary education and training establishments which offer qualifications or diplomas of that level, whatever such establishments may be called in the Contracting Parties.

(2) For the purpose of this Agreement, the term „academic year” means the period of time from September 1st until August 31st.

(3) Students registered at such Universities, regardless of the field of study, are eligible for support within the CEEPUS programme, up to and including doctoral or post graduate level, provided that the period of study or vocational training carried out in accordance with the present Agreement at a host University or a host establishment, which is compatible with the curriculum at the student’s home University, forms part of his or her scientific and/or vocational training.

Furthermore, the CEEPUS programme shall support the mobility of teaching staff of higher education establishments to promote transnational inter-university cooperation and to enhance the Central European dimension of university curricula.

The CEEPUS programme shall not cover research and technological development activities.

Article 3

(1) A Joint Committee of Ministers, each of them representing one of the Contracting Parties, is hereby established. The Joint Committee of Ministers shall be responsible:

- (i) for all steps and decisions necessary to ensure the implementation and promotion of the CEEPUS programme and
- (ii) for the approval of evaluation reports and the restructuring of the programme.

(2) The Joint Committee of Ministers shall meet at least once a year. Ministers unable to attend a meeting shall be represented by their high officials. The Joint Committee of Ministers may establish a panel of their high officials to de-

sokich funkcjonariuszy do podejmowania decyzji w sprawach uzgodnionych przez Wspólny Komitet.

3. Wspólny Komitet Ministrów wybiera jednego spośród swych członków na przewodniczącego Komitetu na okres jednego roku.

4. Wspólny Komitet Ministrów będzie się starał podejmować w drodze konsensusu wszystkie decyzje mające na celu realizację i promocję programu określonego w załączniku I. W braku możliwości osiągnięcia konsensusu, w danej sprawie zostanie podjęta decyzja większością dwóch trzecich głosów członków Komitetu obecnych i głosujących.

5. Każda z Umawiających się Stron zapewni limit wymiany jako swój wkład do rocznego budżetu wszystkich Umawiających się Stron, to jest liczbę miesięcy stypendialnych na rok akademicki, przeznaczonych na działania określone w załączniku I. Wspólny Komitet podejmuje ostateczną, jednomyślną decyzję dotyczącą wszystkich zobowiązań.

Artykuł 4

1. Wszystkie decyzje dotyczące selekcji projektów określonych w załączniku I (działania 1—4) są podejmowane przez Wspólny Komitet Ministrów lub zespół wysokich funkcjonariuszy, określony w artykule 3. W procesie selekcji będą konsultowani przedstawiciele środowiska akademickiego lub inni eksperci.

2. Po wejściu w życie niniejszego porozumienia każda z Umawiających się Stron powoła — i poinformuje o tym Wspólny Komitet Ministrów — Krajowe Biuro Programu CEEPUS, zajmujące się:

- prowadzeniem reklamy w celu promocji programu w ścisłej współpracy z Centralnym Biurem Programu CEEPUS i innymi krajowymi biurami programu CEEPUS;
- przyjmowaniem wniosków;
- selekcją i kwalifikacją ubiegających się o stypendium;
- zapewnieniem stypendystom miejsc odbywania studiów;
- przyznawaniem stypendiów (zgodnie z załącznikiem I, działanie 5);
- organizowaniem wypłaty stypendiów;
- przyjmowaniem sprawozdań;
- przeprowadzaniem krajowej oceny programu;
- sporządzaniem corocznych sprawozdań.

decide on those issues which the Joint Committee has agreed upon.

(3) The Joint Committee of Ministers shall elect one of its members to act as chairman of the Committee for a period of one year.

(4) The Joint Committee shall make every effort to reach agreement by consensus regarding all decisions to ensure the implementation and promotion of the programme as described in Annex I. Should consensus not be attainable, the matter shall be subject to decision by two-thirds majority of the Committee members present and voting.

(5) Concerning the annual budget of all Contracting Parties and their exchange quotas, i.e. the number of scholarship months per academic year to facilitate the actions described in Annex I each Contracting Party shall make a pledge. The Joint Committee takes a final unanimous overall decision on all pledges.

Article 4

(1) All decisions concerning the selection of projects described in Annex I (Actions 1—4) shall be made by the Joint Committee of Ministers, or by a panel of high officials, as described in Article 3. Academics or other experts shall be consulted to support the selection process.

(2) After entry into force of the present agreement, each Contracting Party shall nominate a national CEEPUS office with the following responsibilities and notify the Joint Committee thereof:

- advertising in order to promote the programme in close cooperation with the Central CEEPUS Office and the other national CEEPUS offices;
- receipt of applications;
- preparation of the awarding of scholarships to applicants;
- securing of a place to study for incoming scholarship holders;
- awarding scholarships (as described in Annex I under Action 5);
- organizing scholarship payment;
- receipt of reports;
- carrying out national evaluation of the programme;
- annual reports.

Artykuł 5

1. Centralne Biuro Programu CEEPUS mieści się w Wiedniu. Centralne Biuro Programu CEEPUS posiada osobowość prawną, niezbędną do wykonywania jego funkcji. Centralne Biuro Programu CEEPUS, jego pracownicy oraz przedstawiciele Umawiających się Stron w Centralnym Biurze Programu CEEPUS korzystają z takich przywilejów i immunitetów, jakie są niezbędne do wykonywania ich funkcji.

2. Sekretarz Generalny Centralnego Biura Programu CEEPUS jest wybierany większością dwóch trzecich głosów członków Wspólnego Komitetu na pięcioletnią kadencję, na wniosek zgłoszony przez Republikę Austrii. Sekretarz Generalny może być odwołany przed końcem kadencji na podstawie jednomyślnej decyzji Wspólnego Komitetu Ministrów.

3. Niezbędna do funkcjonowania Centralnego Biura Programu CEEPUS infrastruktura, w tym płace Sekretarza Generalnego i pracowników, są finansowane przez Republikę Austrii. Każda z Umawiających się Stron może delegować dodatkowych pracowników na koszt własny.

Sekretarz Generalny ustala zasady funkcjonowania Centralnego Biura Programu CEEPUS i powiadamia o powyższym Wspólny Komitet.

4. Centralne Biuro Programu CEEPUS spełnia wyłącznie zadania koordynacji i oceny, Umawiające się Strony zaś zachowują pełną kontrolę nad krajowymi budżetami przeznaczonymi na wymianę osobową i działania z tym związane, określone w załączniku I.

5. Ponadto Centralne Biuro Programu CEEPUS:

- odpowiada za rozwijanie wspólnej strategii kontaktów międzyuczelnianych na rzecz programu i doradza Umawiającym się Stronom w zakresie zagadnień informacyjnych;
- publikuje informacje o uniwersytetach Umawiających się Stron w celu promowania wymiany akademickiej pomiędzy nimi;
- ponosi odpowiedzialność za przygotowanie corocznego sprawozdania o dokonanych postępach i przeprowadza wszechstronną ocenę programu CEEPUS;
- przedstawia propozycje dotyczące dalszego rozwoju programu;
- odpowiada za przygotowanie i organizację, jak również za sporządzanie protokołów posiedzeń Wspólnego Komitetu Ministrów;
- na życzenie wspiera realizację decyzji podjętych przez Wspólny Komitet.

Article 5

(1) A Central CEEPUS Office shall be established in Vienna. The Central CEEPUS Office shall have such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions. The Central CEEPUS Office, its staff and representatives of the Contracting Parties to the Central CEEPUS Office shall enjoy such privileges and immunities as are necessary for their functions.

(2) The Secretary General of the Central CEEPUS office shall be elected by a two thirds majority of the Joint Committee for a period of five years upon proposition by the Republic of Austria. The Secretary General may be recalled before the end of his/her term by unanimous decision of the Joint Committee of Ministers.

(3) The necessary infrastructure, including the salaries of the Secretary General and the staff, of the Central CEEPUS Office shall be financed by the Republic of Austria. Each Contracting Party is entitled to dispatch additional staff to the office at their own expense.

The Secretary General shall lay down the rules of procedure of the Central CEEPUS Office and notify the Joint Committee thereof.

(4) The Central CEEPUS office shall serve solely as a coordinating and evaluating facility, whereas the Contracting Parties shall retain full power over their national budget designated for mobility and exchange actions described in Annex I.

(5) The Central CEEPUS Office shall furthermore:

- be responsible for the development of a joint public relations strategy for the programme and advise the Contracting Parties on informative issues;
- publish information on the Contracting Parties' Universities in order to promote academic mobility among them;
- take over responsibility for the preparation of an annual progress report and carry out the overall evaluation of the CEEPUS programme;
- submit proposals for further programme development;
- be responsible for preparation and organisation as well as keeping the minutes of the meetings of the Joint Committee of Ministers;
- upon request support the implementation of the decisions agreed upon by the Joint Committee.

Artykuł 6

Umawiające się Strony podejmują wszelkie wysiłki, aby powstrzymać się od nakładania jakichkolwiek ograniczeń na swobodny ruch osobowy i na pobyt uczestników akcji wymiany, objętej niniejszym porozumieniem.

Artykuł 7

1. Niniejsze porozumienie pozostaje w mocy przez okres 5 lat. Może być ono przedłużone na dalszy okres za zgodą Umawiających się Stron. Przegląd funkcjonowania niniejszego porozumienia ma być zakończony przed upływem trzeciego roku akademickiego po jego wejściu w życie. Przegląd będzie się opierał na wszechstronnej ocenie programu CEEPUS.

2. Każda z Umawiających się Stron może w każdej chwili zwrócić się o rewizję porozumienia. W tym celu przedłoży ona pisemną prośbę przewodniczącemu Wspólnego Komitetu Ministrów i innym Umawiającym się Stronom. Wszystkie decyzje dotyczące rewizji niniejszego porozumienia będą podejmowane jednomyślnie przez Wspólny Komitet Ministrów.

Artykuł 8

1. Niniejsze porozumienie jest otwarte do podpisania w Budapeszcie (Węgry) do dnia 8 grudnia 1993 r. przez Republikę Austrii, Republikę Bułgarii, Republikę Węgierską, Rzeczpospolitą Polską, Republikę Słowacką i Republikę Słowenii. Następnie będzie ono otwarte do przystąpienia.

2. Niniejsze porozumienie oraz zmiany do niego podlegają przyjęciu przez Umawiające się Strony, a dokumenty przyjęcia będą składane w węgierskim Ministerstwie Edukacji i Kultury, które zwane jest w niniejszym porozumieniu „depozytariuszem”.

3. Niniejsze porozumienie wchodzi w życie pierwszego dnia trzeciego miesiąca po złożeniu dokumentów przyjęcia co najmniej przez trzy Umawiające się Strony.

4. Jakiegokolwiek państwo nie wymienione w ustępie 1 może przystąpić do porozumienia na podstawie jednomyślnego zaproszenia wystosowanego przez Wspólny Komitet. Każde Państwo, które chce stać się jedną z Umawiających się Stron, może zawiadomić na piśmie depozytariusza o tym zamiarze.

5. Depozytariusz informuje wszystkie Umawiające się Strony o otrzymaniu jakiegokolwiek zawiadomienia, jak również dokumentu przyjęcia.

6. Pełne uczestnictwo państwa, które stało się Umawiającą się Stroną po wejściu w życie niniejszego porozumienia, w działaniach programu określonych w załączniku I następuje zgodnie z postanowieniami przyjętymi jednomyślnie przez Wspólny Komitet.

Article 6

The Contracting Parties shall make all efforts to abstain from any restrictions concerning the free movement and residence of individuals participating in mobility actions covered by the present Agreement.

Article 7

(1) The present Agreement shall remain in force for a period of five years. It may be renewed for a further period upon agreement of the Contracting Parties. A review of the present Agreement shall be completed before the end of the third academic year after entry into force. This review shall be based on an overall evaluation of the CEEPUS programme.

(2) Either Contracting Party may at any time request a revision of the Agreement. For this purpose, it shall submit a written request to the chairman of the Joint Committee of Ministers and the other Contracting Parties. All decisions concerning the revision of the present Agreement shall be made by unanimous decision of the Joint Committee of Ministers.

Article 8

(1) The present Agreement shall be open for signature at Budapest, Hungary until December 8th, 1993 by the Republic of Austria, the Republic of Bulgaria, the Republic of Hungary, the Republic of Poland, the Slovak Republic and the Republic of Slovenia. It shall thereafter be open for accession.

(2) This Agreement and revisions thereof shall be subject to approval by the Contracting Parties and the documents of approval shall be deposited with the Hungarian Ministry of Education and Culture, referred to in this Agreement as “the Depositary”.

(3) This Agreement shall enter into force upon the first day of the third month following the deposit of the documents of approval by not less than three Contracting Parties.

(4) Any State not mentioned in para. 1 may accede thereto by unanimous invitation by the Joint Committee. Any State wishing to become a Contracting Party may notify the Depositary in writing of this intention.

(5) The Depositary shall inform all Contracting Parties of all notifications and documents of approval received.

(6) For any State which has become a Contracting Party after entry into force of the present Agreement full participation in programme activities as laid down in Annex I shall take place in accordance with the provisions unanimously decided upon by the Joint Committee.

Artykuł 9

Każda Umawiająca się Strona może w każdej chwili wystąpić z porozumienia, przesyłając depozytariuszowi zawiadomienie na piśmie. Każde takie wystąpienie wchodzi w życie po upływie co najmniej sześciu miesięcy od dnia otrzymania przez depozytariusza zawiadomienia o wystąpieniu; jednakże Wspólny Komitet może przedłużyć okres wymagany do wejścia w życie zgłoszonego wystąpienia na czas dłuższy niż 6 miesięcy, lecz krótszy niż 12 miesięcy.

Artykuł 10

1. Każdy spór między dwiema lub więcej Umawiającymi się Stronami albo którąkolwiek z nich a Centralnym Biurem Programu CEEPUS, dotyczący interpretacji lub stosowania niniejszego porozumienia albo załącznika do niego, który nie może być rozstrzygnięty przez Wspólny Komitet Ministrów, zostanie, na życzenie którejkolwiek ze stron w sporze, zgłoszony do arbitrażu.

2. Trybunał arbitrażowy będzie się składał z trzech członków. Każda ze stron w sporze wyznaczy po jednym arbitrze; dwaj pierwsi arbitrzy wyznaczą trzeciego arbitra, który będzie przewodniczącym trybunału arbitrażowego.

3. Trybunał arbitrażowy ustanowi swą siedzibę i ustali własne zasady procedury.

4. Orzeczenie trybunału arbitrażowego podejmowane jest większością głosów jego członków, z których żaden nie może wstrzymać się od głosowania. Orzeczenie trybunału jest ostateczne i wiążące dla wszystkich stron w sporze, bez prawa do odwołania. Strony zastosują się niezwłocznie do orzeczenia. W przypadku sporu co do treści lub zakresu orzeczenia trybunał dokonuje interpretacji decyzji na życzenie każdej ze stron w sporze.

Artykuł 11

Oryginał niniejszego porozumienia, którego tekst w języku angielskim jest autentyczny, będzie złożony u depozytariusza.

Na dowód czego niżej podpisani, należycie w tym celu upoważnieni, podpisali niniejsze porozumienie.

Sporządzono w Budapeszcie (Węgry) dnia ósmego grudnia tysiąc dziewięćset dziewięćdziesiątego trzeciego roku.

CEEPUS: ZAŁĄCZNIK I

Działanie 1

Ustanowienie i funkcjonowanie środkowoeuropejskiej sieci uniwersytetów

Umawiające się Strony będą rozwijać i promować środkowoeuropejską sieć uniwersytetów, składającą się z róż-

Article 9

At any time a Contracting Party may withdraw from the Agreement by giving written notice to the Depository. Any such withdrawal shall take effect upon expiry of at least six months from the date of receipt by the Depository of the notification of withdrawal; however, the Joint Committee may lay down a period longer than six but less than 12 months for the entry into force of the withdrawal notified.

Article 10

(1) Any dispute between two or more Contracting Parties, or between any of them and the Central CEEPUS Office, concerning the interpretation or application of the present Agreement or its Annex, which cannot be settled by the Joint Committee of Ministers, shall, at the request of any party to the dispute, be submitted to arbitration.

(2) The arbitration tribunal shall consist of three members. Each party to the dispute shall nominate one arbitrator; the first two arbitrators shall nominate the third arbitrator, who shall be the chairman of the arbitration tribunal.

(3) The arbitration tribunal shall determine its seat and establish its own rules of procedure.

(4) The award of the arbitration tribunal shall be made by a majority of its members, who may not abstain from voting. This award shall be final and binding on all parties to the dispute and no appeal shall lie against it. The parties shall comply with the award without delay. In the event of a dispute as to its meaning or scope, the arbitration tribunal shall interpret it at the request of any party to the dispute.

Article 11

The original of the present Agreement, of which the English text is authentic, shall be deposited with the Depository.

In witness whereof the undersigned being duly authorized to that effect, have signed this Agreement.

Done at Budapest, Hungary on the eighth day of December one thousand nine hundred and ninety three.

CEEPUS: ANNEX I

Action 1

Establishment and Operation of a Central European University Network

The Contracting Parties shall develop and promote a Central European University Network made up of various

nych sieci indywidualnych. Sieć ta ma za zadanie pobudzenie wymiany akademickiej, w szczególności wymiany studentów, oraz promowanie współpracy w dziedzinie kultury i nauki w Europie Środkowej.

1. Sieć składać się będzie co najmniej z trzech uniwersytetów, z których nie mniej niż dwa będą należały do różnych Umawiających się Stron, jakkolwiek w fazie początkowej jednego roku dopuszczalne jest istnienie sieci składającej się tylko z dwóch uniwersytetów znajdujących się w różnych Umawiających się Stronach. Jednak priorytetowo będą traktowane sieci składające się z więcej niż dwóch Umawiających się Stron.
2. Każdy z uniwersytetów zainteresowanych udziałem w sieci CEEPUS spełniać będzie następujące warunki:
 - a) Okresy studiów oraz/lub kształcenia praktycznego, zakończone w jednym z uczestniczących uniwersytetów oraz/lub instytucji, będą również w pełni uznawane przez instytucje partnerskie.
 - b) Partnerzy będą dążyć do rozwijania wspólnych programów nauczania oraz systemu ułatwiającego wzajemne uznawanie studiów, w tym kształcenia podyplomowego.
 - c) W celu ułatwienia wymiany studentów kursy oraz/lub wykłady w ramach programu CEEPUS będą również prowadzone odpowiednio w językach angielskim, niemieckim i francuskim.
 - d) Student odbywający naukę w ramach programu CEEPUS będzie zwolniony ze wszystkich opłat rejestracyjnych oraz jakichkolwiek opłat za nauczanie.
 - e) Z programu CEEPUS nie będą pokrywane żadne koszty lub wydatki związane z celami organizacyjnymi.

Działanie 2

Kursy intensywne

Układające się Strony uzgodniły rozwijanie intensywnych kursów, zakładając, że:

1. Kursy te są zaplanowane w taki sposób, że uwzględniają uczestników z jak największej liczby Umawiających się Stron, łącznie z krajem przyjmującym. Uczestnikami mogą być studenci oraz/lub wykładowcy.
2. Kursy te określa się jako:
 - a) szkoły letnie poświęcone wybranym dziedzinom,
 - b) intensywne kursy szkoleniowe — co najmniej na okresy powyżej dwóch tygodni — dla młodej kadry dydaktycznej.

individual networks. This Network is designed to stimulate academic mobility, in particular student mobility within Central Europe and to promote Central European cooperation in cultural and scientific matters.

- 1) A network shall comprise at least three Universities and two of them shall belong to different Contracting Parties, although networks consisting of only two Universities of different Contracting Parties shall be permitted within an initial phase of one year. However, priority shall be given to networks consisting of more than two Contracting Parties.
- 2) Any University desiring to participate in a CEEPUS network shall meet the following requirements:
 - a) Periods of study and/or practical training completed at one participating University and/or institution shall also be fully recognized at the partner institutions.
 - b) The partners shall contrive to develop joint curricula and a system to facilitate the mutual recognition of studies, including post graduate training.
 - c) In order to facilitate student mobility, CEEPUS courses and/or lectures shall be held also in English, German or French, respectively.
 - d) A student studying within the CEEPUS framework shall be exempt from any registration and/or tuition fees whatsoever.
 - e) CEEPUS shall not cover overhead costs or expenses related to organisational purposes.

Action 2

Intensive Courses

The Contracting Parties agree to promote intensive courses under the provision that:

- 1) These courses are designed to attract participants from as many Contracting Parties as possible, including the host country. Participants are defined as students and/or lecturers.
- 2) These courses are classified as
 - a) summerschools dedicated to a specific topic
 - b) intensive training courses — over a period of at least two weeks — for young teaching staff.

Kongresy i podobne imprezy są wyraźnie wyłączone.

Działanie 3

Kursy językowe

Umawiające się Strony uzgodniły, że będą rozwijać kursy językowe pod warunkiem ich „dwustronności”, tj. kursy dla grup uczestników z dwóch Umawiających się Stron, przy czym każda grupa uczy się języka drugiej grupy. Program każdego kursu może być uzupełniony przez wspólne przedsięwzięcia wypoczynkowe w celu pogłębienia wzajemnego zrozumienia. Przedsięwzięcia te nie będą jednak finansowane w ramach programu CEEPUS.

Działanie 4

Wycieczki studenckie

Umawiające się Strony uzgodniły, że będą promować wycieczki studenckie, zakładając, że wycieczki te służyć będą:

- 1) celowi naukowemu oraz/lub szkoleniu zawodowemu, z wykorzystaniem specyficznej części infrastruktury kraju przyjmującego lub
- 2) celowi naukowemu oraz/lub szkoleniu zawodowemu i będą organizowane wspólnie.

Działanie 5

System stypendiów na wymianę studentów i wykładowców

1. Układające się Strony uzgodniły, że będą przyznawać indywidualne stypendia studentom w ramach programu CEEPUS, którzy uczestniczą w działaniach określonych jako działania 1 do 4. Stypendia programu CEEPUS mogą być również przyznane na prace badawcze związane z przygotowaniem pracy doktorskiej. Priorytetowo będą traktowani studenci, dla których okres studiów za granicą stanowi uzupełnienie ich studiów.
2. Stypendia będą przyznawane wykładowcom, wizytującym profesorom oraz kadrze dydaktycznej, pod warunkiem że wnoszą oni wkład do ponadnarodowej współpracy uniwersyteckiej oraz/lub odpowiednich środków kształcenia.
3. Stypendia będą również przyznawane studentom i absolwentom w celu odbycia praktyki zawodowej w instytucji komercyjnej, placówce badawczej lub instytucji rządowej kraju przyjmującego, pod warunkiem przedstawienia konkretnej i spójnej propozycji.
4. Stypendia będą przyznawane maksymalnie na okres 12 miesięcy.
5. Stypendia programu CEEPUS mogą być również przyznawane studentom spoza sieci programu CEEPUS (*Freemo-*

Congresses and similar events are explicitly excluded.

Action 3

Language Courses

The Contracting Parties agree to promote language courses under the provision that these are "dual" courses, i.e. courses for groups of participants from two Contracting Parties, with each group studying the language of the other group. Each course may be complemented by leisure activities to foster mutual understanding. These activities shall not, however, be included in CEEPUS financing.

Action 4

Student Excursions

The Contracting Parties agree to promote student excursions under the provision that these excursions:

- 1) serve a scientific purpose and/or vocational training and make use of a specific part of the infra-structure of the host county; or
- 2) serve a scientific purpose and/or vocational training and are jointly organized.

Action 5

Student and Teacher Mobility Grant Scheme

- 1) The Contracting Parties agree to award individual scholarships to students participating in the CEEPUS-activities described under Action 1- Action 4. CEEPUS scholarships may also be granted for research on a doctoral thesis. Priority shall be given to students, for whom a period of study abroad constitutes added value of their studies.
- 2) Grants shall also be awarded to lecturers, visiting professors and teaching staff, provided that they contribute to transnational University cooperation and/or appropriate training measures.
- 3) Grants shall also be awarded to students and graduates for practical training at a commercial enterprise, research facility or governmental institution in the host country, provided that a definite and structured proposal is made.
- 4) Grants shall be awarded for 12 months at the most.
- 5) CEEPUS grants may also be awarded to students for whom special arrangements for studying and/or vocatio-

- vers), którym stworzono specjalne warunki studiów oraz/lub kształcenia zawodowego.
6. Stypendia programu CEEPUS są „całościowe”, tj. obejmują koszty utrzymania, koszty korzystania z laboratoriów zgodnie z ogólnymi przepisami kraju przyjmującego, zakwaterowania i ubezpieczenia w trakcie pobytu w kraju przyjmującym. Wysokość stypendium programu CEEPUS będzie związana z kosztami utrzymania w danym kraju przyjmującym i będzie zabezpieczona przed inflacją.
7. Ponieważ nie przewiduje się transferu funduszy, stypendia programu CEEPUS będą wypłacane przez kraj przyjmujący, z wyjątkiem kosztów podróży, które będą opłacane przez kraj wysyłający, jeśli to ma miejsce.
8. Jednostką obliczeniową programu CEEPUS jest „jeden miesiąc stypendialny”. Wszystkie Umawiające się Strony będą informowały corocznie o swoich kwotach na nadchodzący rok akademicki, w rocznych odstępach czasu. Minimalny wymagany wkład będzie wynosić 100 miesięcy stypendialnych.
- nal training have been made outside a CEEPUS network (Freemovers).
- 6) CEEPUS grants are “comprehensive” grants, i.e. intended to cover the cost of living, expenses for laboratory fees according to general usage in the host country where applicable, housing and insurance during the stay in a host country. CEEPUS grants shall be linked to the cost of living in the respective host country and shall be safeguarded against inflation.
- 7) Since there is no transfer of funds, CEEPUS grants shall be paid by the host country, with the exception of travel allowances, which shall be paid by the country of origin where applicable.
- 8) The CEEPUS currency is defined as “one scholarship month”. All Contracting Parties shall announce their quotas for the upcoming year of study in yearly intervals. The minimum requirement shall be 100 scholarship months.

Po zapoznaniu się z powyższym porozumieniem, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- zostało ono uznane za słuszne zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych,
- jest przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone,
- będzie niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 14 lipca 1994 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *L. Wałęsa*

L.S.

Minister Spraw Zagranicznych: *A. Olechowski*